

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1979-1980**

3 AVRIL 1980

Projet de loi portant approbation de l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signé à Alger le 17 mai 1979

EXPOSE DES MOTIFS**Introduction**

C'est le 17 mai 1979 que fut signé à Alger l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Cet Accord revêtait une grande importance dans l'optique du développement croissant des relations économiques entre les pays concernés.

Animées du désir de voir se réaliser cet objectif, les deux Parties décidèrent de conclure un accord *ad hoc* en vue de l'organisation harmonieuse du transport maritime.

Ce fut surtout la République Algérienne Démocratique et Populaire, qui tenait à ce que pareil accord intervienne, parce qu'elle y voyait un catalyseur permettant d'intensifier les échanges entre les deux Parties.

Les relations commerciales et maritimes entre les deux Parties se sont affermies depuis la conclusion de l'accord relatif à la fourniture de gaz naturel, qui fut à l'origine de la livraison à l'Algérie d'équipements industriels et constitua l'amorce du développement des relations industrielles et commerciales entre les deux Parties, ce qui devait susciter la prise de mesures en faveur du transport maritime dictées par les nouvelles relations qui venaient de se nouer.

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1979-1980**

3 APRIL 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Volksrepubliek Algerije, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING**Inleiding**

Op 17 mei 1979 werd te Algiers de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Volksrepubliek Algerije ondertekend.

Dergelijk Akkoord was, met het oog op de zich steeds meer uitbreidende economische relaties tussen de landen van beide Partijen, van groot belang.

Geïnspireerd door deze bekommernis besloten beide Partijen een scheepvaartakkoord af te sluiten om het maritiem vervoer op harmonische wijze te regelen.

Voor de Democratische Volksrepubliek Algerije stond erop dat een scheepvaartakkoord tot stand kwam, zulk akkoord zou een catalysator zijn voor een aanzienlijke uitbreiding van de uitwisselingen tussen beide landen.

De commerciële en maritieme relaties tussen beide partijen hebben vooral aan belang gewonnen sinds het afsluiten van een akkoord tot levering van aardgas, wat aanleiding heeft gegeven tot levering van industriële uitrusting aan Algerije en het begin is geweest van toenemende industriële en handelsrelaties tussen beide partijen, waardoor de behoefte ontstond schikkingen te treffen voor het maritiem vervoer voortkomend uit de nieuwe relaties.

Contenu de l'Accord

Le présent Accord, qui vous est soumis pour approbation contient plus spécialement les points suivants :

ARTICLE 1^{er}

Détermine le champ d'application de l'Accord.

ART. 2

Dans ce contexte, sont clairement définis les types de navires des deux Parties, soumis au présent Accord ainsi que les membres qui en constituent l'équipage.

ART. 3

Indique quels sont les navires susceptibles de participer au transport maritime qui fait l'objet de l'Accord.

ART. 4

En raison des dispositions légales en vigueur dans la République Algérienne Démocratique et Populaire il s'est avéré nécessaire d'attribuer à chacune des flottes de commerce nationales des deux Parties une part égale des transports à effectuer.

ART. 5

Dispose que la Conférence maritime compétente fixera les modalités d'application afférentes à l'organisation des transports prévus à l'article 4.

ART. 6

Stipule de manière générale, qu'il ne peut exister la moindre discrimination à l'égard des navires affectés à ce trafic.

ART. 7 et 8

Attribuent la réciprocité des avantages nationaux en matière de perception des taxes et d'accès aux ports, ainsi que de la liberté d'entrée, de séjour et de sortie.

Les facilités portuaires, la manutention des marchandises et les commodités destinées aux passagers sont également réglées conformément au principe de la réciprocité en matière d'application des avantages nationaux.

ART. 9 et 10

Traitent de la reconnaissance de la nationalité des navires et des documents se trouvant à leur bord.

Inhoud van de Overeenkomst

In deze Overeenkomst, die u ter goedkeuring wordt voorgelegd vindt u volgende hoofdpunten :

ARTIKEL 1

Bepaalt het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

ART. 2

In dit verband wordt duidelijk omschreven op welke schepen van beide partijen de Overeenkomst betrekking heeft en wie lid van de bemanning is.

ART. 3

Bepaalt welke schepen kunnen deelnemen aan het maritiem vervoer dat het voorwerp van de Overeenkomst uitmaakt.

ART. 4

Wegens de vigerende wetgeving in de Democratische Volksrepubliek van Algerije bleek het noodzakelijk aan de nationale handelsvloten van beide partijen een gelijk aandeel van het te verrichten transport toe te kennen.

ART. 5

Bepaalt dat de bevoegde zeevaartconferentie de modaliteiten van toepassing zal vaststellen voor de vervoersregeling voorzien onder artikel 4.

ART. 6

Houdt in het algemeen in dat geen discriminatie t.o.v. de voor het verkeer bestemde schepen mag plaatshebben.

ART. 7 en 8

Kennen de wederzijdse nationale behandeling toe wat betreft het innen van taksen en toegang tot, verblijf in, en verlaten van de havens.

Havenfaciliteiten, goederenbehandeling en faciliteiten voor passagiers worden eveneens geregeld op basis van wederzijdse nationale behandeling.

ART. 9 en 10

Handelen over de erkenning van de nationaliteit der schepen en over de zich aan boord bevindende scheepspapieren.

ART. 11 à 14

Régissent les documents d'identité ainsi que la liberté de mouvement accordée aux marins.

A l'article 14 les Parties se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux marins qu'elles jugent indésirables.

ART. 15

Autorise les capitaines de navires à compléter leur équipage sur le territoire de l'autre Partie.

ART. 16

Stipule que les autorités judiciaires d'une des Parties ne pourra connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent.

Cette disposition a été insérée par référence à une coutume internationale.

Cette même disposition vaut à l'égard des infractions commises à bord pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante.

L'accord préalable d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire n'est pas requis toutefois dans des cas bien précis énumérés au § 2 de l'article 16, où l'infraction est de nature à nuire directement ou sérieusement aux intérêts de l'autre Partie ou de ses ressortissants, ainsi qu'en cas d'infraction en matière de trafic de stupéfiants.

ART. 17

Règle les mesures à prendre en cas de naufrage ou d'échouement.

ART. 18

Règle des litiges au sein de la Conférence maritime.

ART. 19

Règle le régime des impôts sur les revenus des entreprises de navigation maritime et stipule que chaque Partie contractante autorise les entreprises de navigation maritime de l'autre Partie, à utiliser ou à transférer librement les revenus et bénéfices réalisés sur le territoire de la première Partie.

ART. 20

Règle la création d'une commission mixte.

ART. 11 tot en met 14

Regelen de identiteitsbewijzen evenals de bewegingsvrijheid der zeelieden.

In artikel 14 behouden de Partijen zich het recht voor de toegang tot het grondgebied te weigeren aan zeelieden die zij als ongewenst beschouwen.

ART. 15

Laat de kapiteins van schepen toe de sterkte van hun bemanning op het grondgebied van de andere Partij op peil te brengen.

ART. 16

Bepaalt dat de ene Partij geen rechtsmacht zal uitoefenen in geschillen betreffende een arbeidsovereenkomst als bemanningslid van een schip van de andere Partij tenzij een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar daarin heeft toegestemd.

Deze bepaling werd ingelast, rekening houdend met een internationaal gebruik.

Dezelfde regeling geldt voor inbreuken gepleegd aan boord, terwijl het schip zich in de territoriale wateren bevindt van de andere Partij.

Evenwel is de voorafgaande toestemming van de diplomatieke of consulaire ambtenaar niet vereist in welbepaalde gevallen, opgesomd in § 2 van artikel 16, waar de inbreuk rechtstreeks of in sterke mate de belangen schaadt van de andere Partij of van haar onderdanen en ook in geval van inbreuk inzake verdovende middelen.

ART. 17

Regelt de te nemen maatregelen bij schipbreuk of stranding.

ART. 18

Regelt de geschillen in de schoot van de zeevaartconferentie.

ART. 19

Regelt het regiem van de belastingen op de inkomsten van de scheepvaartonderneming en houdt in dat iedere contracterende Partij aan de scheepvaartondernemingen van de andere Partij toelaat de inkomsten en ontvangsten, welke op het grondgebied van de eerste Partij gerealiseerd worden, naar eigen goeddunken te gebruiken of deze vrij over te maken.

ART. 20

Regelt de instelling van een gemengde commissie.

ART. 21

Règle l'entrée en vigueur de l'Accord maritime.

ART. 22

Règle la durée de l'Accord.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ART. 21

Regelt de inwerkingtreding van de Scheepvaartovereenkomst.

ART. 22

Regelt de duur van de Overeenkomst.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République algérienne démocratique et populaire, signé à Alger le 17 mai 1979, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Volksrepubliek Algerije, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 maart 1980.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République algérienne démocratique et populaire, signé à Alger le 17 mai 1979 », a donné le 3 mars 1980 l'avis suivant : Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER et L. MATRAY, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 4 mars 1980.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
L. VERSCHOOTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e februari 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Volksrepubliek Algerije, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979 », heeft de 3e maart 1980 het volgend advies gegeven : Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER en L. MATRAY, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 4 maart 1980.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,
L. VERSCHOOTEN.

ACCORD MARITIME ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part,

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Considérant l'intérêt de développer les échanges commerciaux entre les deux parties contractantes,

Considérant l'intérêt mutuel des deux parties contractantes de faciliter les transports maritimes entre les deux pays sous leurs pavillons,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le présent Accord s'applique aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg d'une part et au territoire de la République Algérienne Démocratique et Populaire d'autre part.

Article 2

1. Le terme « navire de la partie contractante », signifie tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette partie et battant son pavillon conformément à sa législation.

Cependant ce terme ne couvre pas :

- a) les navires de guerre;
- b) tout navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées;
- c) le navire exerçant sous quelque forme que ce soit des fonctions non commerciales du pouvoir d'Etat;
- d) les navires exerçant des fonctions non commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne le capitaine et toute personne occupée, pendant le voyage à bord du navire, à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service, et figurant au rôle d'équipage

Article 3

Les transports maritimes entre les ports belges et les ports algériens seront effectués par des navires battant pavillon de l'une ou l'autre des deux parties contractantes, conformément à leurs législations.

Article 4

Les deux parties contractantes reconnaissent pour leurs flottes de commerce nationales le droit de transporter une part égale du trafic déterminé sur la base du poids, du volume et du montant total du frêt, sans aucune forme de discrimination entre les navires affectés à ce trafic dans le cadre de la Conférence maritime entre la Belgique et l'Algérie.

SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIEK ALGERIJE

De Regering van het Koninkrijk België, mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds,

De Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds,

Geleid door de wens te voorzien in een harmonieuze ontwikkeling van het scheepvaartverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Volksrepubliek Algerije,

Overwegende dat het van belang is de handelsbetrekkingen tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen uit te breiden.

Gelet op het feit dat beide Overeenkomstsluitende Partijen er wederzijds belang bij hebben het zeevervoer tussen beide landen met schepen die onder hun vlag varen te vergemakkelijken,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Deze Overeenkomst is, enerzijds, op de grondgebieden van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg en, anderzijds, op het grondgebied van de Democratische Volksrepubliek Algerije, van toepassing.

Artikel 2

In deze Overeenkomst betekent :

1. De term « schip van de Overeenkomstsluitende Partij », elk vaartuig dat op het grondgebied van deze Partij is ingeschreven en, in overeenstemming met haar wetgeving, onder haar vlag vaart.

Deze term omvat echter niet :

- a) oorlogsschepen;
- b) andere vaartuigen zolang ze ten dienste van de krijgsmacht worden gebruikt;
- c) vaartuigen die, behoudens in de vorm van handel, in een of andere vorm overheidsgezag uitoefenen;
- d) vaartuigen die werkzaamheden van niet-commerciële aard verrichten, zoals hospitaalschepen en schepen gebruikt voor wetenschappelijke doeleinden.

2. De term « lid van de bemanning van het schip », de kapitein benevens iedere persoon die tijdens de reis aan boord belast is met de vervulling van werkzaamheden die met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip verband houden, en die op de monsterrol voorkomt.

Artikel 3

Het vervoer over zee tussen de Belgische en de Algerijnse havens zal worden verricht door schepen die onder de vlag van de ene of van de andere van beide Overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig hun wetgevingen, varen.

Artikel 4

Beide Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat hun nationale handelsvloten recht hebben op een gelijk deel van het te verrichten transport tussen hun landen en dat dit deel wordt bepaald op basis van het gewicht, het volume en het totaal bedrag van de vracht, zonder dat tussen de schepen die in het kader van de Zeevaartconferentie tussen Algerije en België voor dit verkeer worden bestemd, enig onderscheid zal worden gemaakt.

Article 5

Les modalités d'application des dispositions de l'article 4 seront fixées au sein de la Conférence maritime compétente, desservant les relations maritimes entre les deux parties contractantes.

Pour l'application des dispositions des articles 3, 4, 6, 7 paragraphes 1, 8, 17 et 18, les navires affrétés par l'une ou l'autre partie contractante seront considérés comme battant pavillon de celle-ci.

Article 6

Les parties contractantes déclarent répudier toute forme de discrimination entre les navires affectés à ce trafic et coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les deux parties contractantes.

Article 7

1. Chacune des parties contractantes assure dans ses ports aux navires de l'autre partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des parties contractantes, notamment, aux services de ports, au remorquage, au pilotage et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 8

Les parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des parties contractantes à tout navire exploité par l'armement de l'autre partie contractante sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par l'armement de la première partie contractante.

Article 9

Chacune des parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Article 10

Les certificats de jauge et autres papiers de bord émis ou reconnus par une des parties contractantes sont également reconnus par l'autre partie contractante.

Les navires de chacune des parties contractantes munis de certificats de jauge légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre partie contractante.

Artikel 5

De wijze van toepassing van het bepaalde in artikel 4, zal worden vastgesteld door de bevoegde Zeevaartconferentie die de scheepvaartbetrekkingen tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen behartigt.

Voor de toepassing van het bepaalde in de artikelen 3, 4, 6, 7 lid 1, 8, 17 en 18, worden schepen die door de ene of de andere van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn gehuurd, beschouwd als schepen die onder de vlag van deze Partij varen.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren af te zien van elke vorm van onderscheid tussen voor dit verkeer bestemde schepen en samen te werken bij het uit de weg ruimen van de hinderpalen die de ontwikkeling van het scheepvaartverkeer tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen bemoeilijken.

Artikel 7

1. Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent in haar havens aan de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling op het stuk van de inning van havengelden en rechten, de vrijheid van toegang tot verblijf in en vertrek uit de havens, het gebruik van de havens en alle faciliteiten voor de scheepvaart en de handelsverrichtingen voor de schepen en hun bemanningen, de passagiers en de goederen, als zij aan haar eigen schepen verleent. Deze bepaling doelt inzonderheid op de toekenning van ligplaatsen aan de kade en op de faciliteiten voor het laden en lossen.

2. Het bepaalde in vorig lid is niet van toepassing op de door ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden scheepvaart, activiteiten en transport, zoals met name, de havendiensten, de sleepvaart, het loodswezen en de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen in het kader van hun wetgevingen en hun havenreglementen de nodige maatregelen om, in de mate van het mogelijke, het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van de administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in gezegde havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

Wat deze formaliteiten betreft, dient de behandeling welke in een nationale haven van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een door de rederij van de andere Partij geëxploiteerd schip wordt verleend, dezelfde te zijn als die welke de door de rederij van de eerste Partij geëxploiteerde schepen genieten.

Artikel 9

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen der andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals deze blijkt uit de stukken die zich aan boord van deze schepen bevinden en die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

Artikel 10

De meetbrieven en andere scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Partij.

Article 11

Chacune des parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 12 et 13 aux conditions qui y sont stipulées. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le « Zeemansboek » (livret de marin), et en ce qui concerne la République Algérienne Démocratique et Populaire, le « Fascicule de navigation maritime ».

Article 12

Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 11, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

Article 13

1. Les personnes titulaires des documents d'identité émis par une des parties contractantes et visés à l'article 11 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leur pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre partie contractante.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe 1, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1^{er} est débarqué dans un port de l'autre partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des parties contractantes, recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

Article 14

1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 11 à 13, les dispositions en vigueur sur le territoire des parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée ou le séjour dans leurs territoires respectifs aux personnes en possession des documents de marin sus-mentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

Article 15

Les capitaines de navires sous pavillon de l'une des parties contractantes dont l'équipage est réduit par suite de maladie ou d'autres causes,

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze bewijzen de in de artikelen 12 en 13 genoemde rechten onder de daarbij gestelde voorwaarden toe. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het « Zeemansboek » (le livret de marin), en wat de Democratische Volksrepubliek Algerije betreft, het « Fascicule de navigation maritime ».

Artikel 12

Aan houders van de in artikel 11 bedoelde identiteitsbewijzen wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en er te verblijven in de gemeenten waartoe de aanleghaven behoort gedurende de tijd dat het schip in gezegde haven ligplaats heeft gekozen, op voorwaarde dat zij op de monsterrol van het schip en op de bemanningslijst die de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten heeft overhandigd, voorkomen.

Bij het aan wal gaan en de terugkeer op het schip zijn de betrokken personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

Artikel 13

1. Aan houders van de door een der Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven en in artikel 11 genoemde identiteitsbewijzen wordt toegestaan met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op dooreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, zich naar hun vaderland begeven of reizen voor enig ander doel dat de voorafgaande goedkeuring heeft van de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle gevallen genoemd in lid 1 moeten de identiteitsbewijzen voorzien zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid dat houder is van een in lid 1 bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij om gezondheidsredenen, dienstredenen of andere door de bevoegde autoriteiten als geldig erkende redenen wordt ontscheept, geven deze autoriteiten de nodige machtigingen opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis moet worden opgenomen, op hun grondgebied mag verblijven en met enig vervoermiddel naar zijn vaderland kan terugkeren, of zich naar een andere inschepingshaven begeven.

4. Indien een houder van een in artikel 11 genoemd identiteitsbewijs niet de nationaliteit bezit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen de voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij benodigde inreis- en doorreisvisa worden afgegeven op voorwaarde dat is gewaarborgd dat de houder opnieuw wordt toegelaten tot het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die dat identiteitsbewijs heeft afgegeven.

Artikel 14

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 11-13 blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen betreffende de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot en het verblijf op hun grondgebied te ontfangen aan houders van de voormelde documenten voor zeevarenden die zij als ongewenst beschouwen.

Artikel 15

De kapiteins van schepen varende onder de slag van een der Overeenkomstsluitende Partijen mogen, wanneer de sterkte van de bemanning

peuvent, tout en respectant les lois et les règlements des autorités compétentes, compléter leur équipage dans le territoire de l'autre partie contractante afin de poursuivre leur traversée et garantir la sécurité de la navigation.

Le régime applicable à l'équipage de complément sera celui du pays du pavillon sous lequel il est enrôlé.

Article 16

1. Les autorités judiciaires d'une des parties contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre partie contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intentent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis :

- a) les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou
- b) l'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
- c) l'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
- d) l'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou
- e) l'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et les ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

Article 17

Si un navire de l'une des parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre partie contractante, les autorités compétentes de ladite partie contractante accorderont aux passagers, ainsi qu'au navire et à la cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane s'il ne sont pas livrés à la consommation ou utilisés sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 18

Les cas de désaccords au sein de la Conférence maritime devront être soumis à la procédure d'arbitrage convenue entre les membres de ladite Conférence.

A la demande d'une des parties contractantes un désaccord pourra être soumis à la Commission Mixte prévue à l'article 20 du présent Accord.

ten gevolge van ziekte of andere oorzaken is teruggelopen en mits zij de wetten en voorschriften van de bevoegde autoriteiten in acht nemen, hun bemanning op peil brengen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ten einde de reis voort te kunnen zetten en de veiligheid van de scheepvaart te waarborgen.

De regeling welke op deze aanvullende bemanning toepassing vindt, is die van de vlagstaar die ze heeft aangemonsterd.

Artikel 16

1. De rechterlijke autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij mogen geen kennis nemen van de burgerrechtelijke geschillen betreffende een arbeidsovereenkomst voor schepelingen, in hun hoedanigheid van lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan met toestemming van de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van het land waarvan dat schip de vlag voert.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat terwijl het schip zich in de territoriale wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt geen vervolging tegen hem in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :

- a) de gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of
- b) het strafbaar feit de openbare orde of veiligheid in gevaar kan brengen, of
- c) het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of
- d) het strafbaar feit gepleegd is tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of
- e) het instellen van een vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3. De bepalingen van lid 2 van artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, douane-aangelegenheden, volksgezondheid en op de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

Artikel 17

Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste Overeenkomstsluitende Partij aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan een schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden van zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat ze niet op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verbruikt of aangewend worden.

Artikel 18

De gevallen van onenigheid in de schoot van de zeevaartconferentie dienen onderworpen te worden aan de scheidsrechterlijke procedure die tussen de leden van gezegde Conferentie is overeengekomen.

Op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan een onenigheid voorgelegd worden aan de Gemengde Commissie waarin artikel 20 van deze Overeenkomst voorziet.

En aucun cas, les navires des parties contractantes ne peuvent être retenus ou arrêtés dans les ports de l'autre partie contractante.

Article 19

1. Les revenus et les bénéfices qu'une entreprise de navigation maritime ayant son siège de direction effective sur le territoire de l'une des parties contractantes, tire des transports maritimes, ne sont soumis aux impôts sur les revenus et aux impôts de nature identique ou analogue que dans le territoire de cette partie contractante.

2. Les revenus et bénéfices visés au paragraphe 1 peuvent être soit utilisés pour des paiements sur le territoire de la partie contractante où ils ont été réalisés, soit transférés librement à l'étranger, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur sur le territoire de la partie contractante en cause.

Article 20

Une Commission mixte, composée de représentants désignés par les Gouvernements intéressés, se réunira à la demande de l'une des parties contractantes pour examiner les questions pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Cette Commission mixte est habilitée à présenter aux parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

Article 21

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre partie contractante l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Article 22

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Alger, le 17 mai 1979, en double original, chacun en langues néerlandaise, française et arabe, les trois textes faisant également foi.

*Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg :*

Henri SIMONET.

*Pour le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :*

Mohamed BENYAHIA.

In geen geval mogen schepen van de Overeenkomstsluitende Partijen op- of vastgehouden worden in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 19

1. De inkomsten en winsten welke een scheepvaartonderneming waarvan de werkelijke bestuurszetel op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is, verkrijgt uit het zeevervoer, zijn slechts op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij aan inkomstenbelastingen en belastingen van dezelfde of soortgelijke aard onderworpen.

2. De in het eerste lid bedoelde inkomsten en winsten kunnen ofwel aangewend worden voor betalingen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar ze verkregen werden ofwel vrijelijk naar het buitenland worden overgebracht, overeenkomstig de op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde wettelijke en reglementaire bepalingen.

Artikel 20

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers aangewezen door de betrokken Regeringen, komt op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de vraagstukken die uit de toepassing van deze Overeenkomst kunnen voortvloeien te onderzoeken.

Deze Gemengde Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nuttig acht.

Artikel 21

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij ervan in kennis dat de door hun respectieve wetgevingen vereiste formaliteiten vervuld zijn.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

Artikel 22

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Ze kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Algiers, op 17 mei 1979, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse, de Nederlandse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

*Voor de Regeringen van het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg :*

Henri SIMONET.

*Voor de Regering van de Democratische
Volksrepubliek Algerije :*

Mohamed BENYAHIA.